

Escribo mi lengua. Rarámuri

Ni osa kini ra'ichaala.

Ralamuli





MEVYT •• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Vera Pallán Figueroa
Francisco Javier Hernández Hernández

Autoría
Anita Cruz Americano
María Rosa Palma Aguirre
Juan Manuel González Holguín
Francisco Cruz Pérez

Asesoría académica
Maribel Alvarado García

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Laura Sainz Olivares
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Adriana Peña Cervantes
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Manuel Alejandro Villalobos González

Escribo mi lengua. Rarámuri. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Rarámuri. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-081-2

Impreso en México



Presentación

Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *Rarámuri*. Escribo mi lengua MIBES 7. Es una obra de consulta de palabras y frases utilizadas en el Libro del adulto que pueden ser poco usuales para algunos hablantes, y de palabras nuevas que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma, por ejemplo: "unidad", "carta". La única finalidad es facilitar su lectura y comprensión.

Está organizado en dos apartados, el primero corresponde al vocabulario en rarámuri, y el segundo, al vocabulario en español. Cada apartado tiene palabras distintas, la primera está orientada a facilitar la lectura en rarámuri, y la segunda, a facilitar la lectura en español. Los dos apartados están ordenados de la siguiente manera: las palabras o frases están en orden alfabético, en negritas, seguidas por su definición correspondiente; después se te presenta un ejemplo de uso.

Este Vocabulario fue elaborado con base en la lengua rarámuri, hablada en Guachochi perteneciente a la parte alta, el cual esperamos puedas compartir con tus compañeros del Círculo de estudio y también enriquecer con otras variantes que conozcas.

Esperamos que el Vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y que te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua rarámuri.

Mo'iboa je'na oselichi

Je'na Oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi abela newarami niili jiti si nikurima jiti a'la nochama echi beneriami a'li ayenacho echi ochei mapu bene echi oseli aneliami Ni osa kini ra'ichaala. Ralamuli. MIBES 7. Abela nima bile oseli mapu ona i'neba ra'ichali mapu neliwa echona oseli ralamuli niwala a'li echi nati kitira a ke jiliba mapua'li ti oseli i'ne a'li ti namu. Abela oserua uchuwi ra'ichali mapu ke me namutami ju ajare ralamuli kitira wechiko ra'ichali kuliwami mapu a newarami ju mapujiti i'nenipa ajare namuti tamu je ra'ichaalachi, mapurika: "awanapuli", "oseruami nawesariami".

Je'na Oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi abela newarami niili okuana niraa, je'na bachanala ko ralamuti niraa oserua uchuwi a'li upanala ko chabochika niraa Oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi, je'na oseli ibili niraa sinu niraa oserua uchuwi; bachanala ko a newarami niili mapujiti a mi kwirima jiti mi a'la namuma mapua'li mi i'ne oseruami ralamuti niraa a'li upanala ko, a mi kwirima jiti mi a'la namuma mapua'li mi i'ne oseruami chabochika niraa. Echi okuanika oseruami abela jerika newara uchuwi: echona o'ina niraa oseruami abela mi riwimea echi ra'ichali nawisulika niraa we chokami niraa oseruami; echona batona niraa oseruami abela oserua uchuwi mapu ani piri aniwaami ju echi ra'ichali ralamuti niraa oseruami a'li upanala ko a uchaliwa mapurika néliwa.

Je'na oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi abela newarami niili ralamuti niraa mapu ra'ichaliwa mi Wachochi aneliachi mapu a iwerachi ju a'li ti buye mapu mi a we a'la benema kimi paneruala mapu muje yua bene a'li ayenacho jarecho mapu siwina niraa ra'ichami ju mapu mi a machi.

Abela ti buye mapu echi oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi a we a'la nikurima jiti mi we a'la benema osaya a'li mi kwirima jiti mi a we a'la machimea kimu ra'ichaala ralamuli niraa.

Ralamuli

A

aljetibo aniliami Je'na ko ju ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li echirika aneliwa suwaba ra'ichali mapu tamo ane chu yiri ju chibi yiri namuti ayenacho pakotami.

Mapurika: echi tiwe semati.

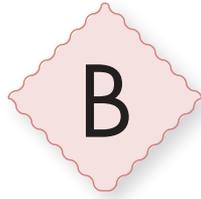
Kimu oselichi jerika mi riwimea: je'na ra'ichali abela rewei aljetibo.

asento Jepuna ko ju bile ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li echi ko ju ta bawerarami je yiri (') a'li uchaliwa ripanala oserualachi jiti machiboa mapu echona we iwera aniwa mapurika yúa.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: bawera chu yiri silaba aniliami to echi asento aniliami je'na ra'ichali.

awanapuli Ko ju bile ra'ichali mapu nati a'la karewika a'li awana niraa uchuchaba ra'ichali we nateami oselichi oseruami mapu chopi niraa ra'icha.

Jerika mi riwimea kimu oselichi: Na oseli mi binema i'nenia ralamuli niraa awanapuli ju, okuanala bacha usani oseruami uchuwi ibili, bikiala ko a'li upanila awanapuli, mali osiruami uchuwi ibili.



berbo Jepuna ko ju bile ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li echirika aneliwa suwaba namuti mapu newa bile pakotami, namuti yeenami a'li ajarecho namuti.

Kimu oselichi jerika oserua mi riwimea: echi oseruami berbo aneliami mapu rele uchuwi.

berbo iregular Je'na ko ju okua ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li ti namupa mapu a echirika aneliwa suwaba ra'ichali mapu a nakuliwa kipu oseruala mapua'li ra'ichaliwa jare namuti kítira.

Mapurika: nije ati, nije asali a'li ayenacho nije asimea.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: echi berbo iregular aniliami ko ke bela chiyo yiri ju.

berbo regular Je'na ko ju okua ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li ti namupa mapu a echirika aneliwa suwaba ra'ichali mapu ke nakuliwa kipu oseruala mapua'li ra'ichaliwa jare namuti kítira.

Mapurika: nije awi, nije awimea, nije awili.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: jerika ju, wikara abela bile berbo regular aneliami ju.



karta Je'na ko ju bile oseli mapu ona oserua uchuwi mapurika rawewala, narepaliami, rewala mapu osali, ra'ichali mapu anenali, ariosiba a'li ire jiti ra'ichali ruyeba tamo retemala.

Jerika mi riwimea kimu oselichi: Karta aneliami.

koma Echi ko ju bile taa bawerarami (,) a'li uchaliwa bile oseruachi mapua'li wikabe namuti rewarabo ayenacho ire jiti pe teli isabipa mapua'li ti i'ne echo oseruami.

Kimu oselichi a mu riwimea jerika oserua: Maria Wachochi simili a'li ralali sapato, ajare relowi, jare koli, a'li ajare wila.



mapua'li bilepi bi ju Jepuna ra'ichali ko abela chabochika niraa oserua chuku a'li echi ko abela ti namupa mapu echirika aneliwa mapua'li ra'ichaliwa wechi ko newaliwa bilepi bi namuti niraa mapurika: baji, chapi, rete, bewe a'li ajarecho.

Kimi oselichi ko jerika mi riwimea: berbo aniliami mapua'li bilepi bi ju.

mapu ma simirili Jena ju bile ra'ichali a'li abela ti namupa mapu ani namuti kitira mapu ma newarami nili mapurika: ransisko matachín awili.

Kimi oselichi je rika mi riwimea: osa ra'ichali chumi rika ani mapu ma simirili.

mapu'ali kuli newaliwa Je'na ra'ichali ko abela ti namupa mapu a echirika aneliwa suwaba namuti mapu ti newa jipi ye jena ko.

Mapurika: nije wichoya chuku.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: jipi ko osa churika anisare je'na berbo wikara, mapua'li kuli newaliwa.

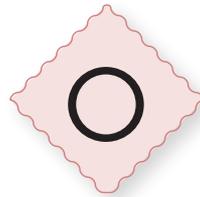
mapua'li wika ju Jepuna ra'ichali ko abela chabochika niraa oserua chuku a'li echi ko abela ti namupa mapu echirika aneliwa mapua'li ra'ichaliwa wechi ko newaliwa mapua'li wika ju mapurika: osiboo, awiboa, re'ebo, a'li ajarecho.

Kimi oselichi ko jerika mi riwimea: berbo aniliami mapua'li wika ju.



namuti rewala Jepuna ko ju ra'ichali mapu neliwa mapua'li ta rewa suwaba namuti mapu niru je'na wichimobachi.

A'li jerika mi riwimea kimi oselichi: Osa bikia kawi rewala, bikia ralamuli rewala a'li bikia namuti rewala.



orasion Jepuna ko ju bile ra'ichali mapu chabochika niraa oserua chuku a'li echirika aneliwa suwaba ra'ichali mapu ti osa a'li ti ra'icha a'la namutikami niraa wikabe namuti kitira mapurika: echi kawewe mawa.

Kimi oselichi ko jerika mi riwimea: napabu bile kusiti yua echi orasion aniliami.

osa Je'na ko ju mapu a'li ti ucha bile ra'ichali, echona oselichi a'li neliwa mapu a'li ti osiboa jiti jarecho i'nema a'li namuma mapu ti ruyenali.

Jerika mi riwimea kimu oselichi: Che sine osa ra'ichali.

oseli Jepuna ko ju mapu ona oserua uchuwi ra'ichali we nateami jiti jarecho i'nema a'li neliwa mapua'li ti osiboa ajare namuti.

Ke bela chiyo yiri ju. Oseli ko ju:

- Bile oseli oseruami
- Oseli mapu ona osiboa
- Oseli mapu ona tamo rewala oserua uchuwi a'li ajarecho.

Jerika mi riwimea kimu oselichi:

I'ne oseli a'li osa bilecho oseruami.

oseli i'ne Jepuna ko ju mapua'li ta i'ne ra'ichali oseruami a'li neliwa jiti a'la namupa mapu ani echi oseruami. Mapua'li ti riwisaa bineli oserua je'na ra'ichali 'i'ne' jepuna ko ayenacho tamo ane mapu a'la i'nepa a'li namupa bile oseruami.

Jerika mi riwimea kimu oselichi:

'oseli i'ne a'li osa mapu mi nariwa'.

oseli oseruami Je'na ko ju wikabe oseli chopi niraa napaburami mapu ona wikabe ra'ichali muchuwi osaka niraa echona ayenacho ti riwiboo ajare yokitami a'li ire jiti binebo wikabe namuti isini ko ayenacho neliwa mapua'li osiboo mapu ona tamuje tani ajare ra'ichali.

Kimu oselichi a mu riwimea sine kaachi jerika oserua:

"chu aniami ju echi oseli oseruami i'neniwami"

oseruami Je'na ko ju wikabe ra'ichali uchucharami osaka niraa bilena oselichi jiti i'nepa mapua'li ti machinali bile namuti.

Kimu oselichi a mu riwimea sine kaachi jerika oserua:

'i'ne echi oseruami'.

osiruami nawesariami Jepuna ko ju bile oseli mapu ona

oserua uchuwi wikabe ra'ichali a'li neliwa mapua'li ta anenali jarecho mapu mikabe muchuwi.

Kimu oselichi ko jerika mi riwimea: l'ne je'na osiruami nawesariami.



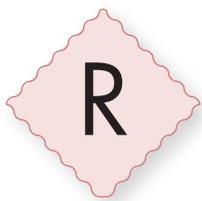
poliomelitis Jepuna ko ju bile ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li echi ko ju bile nauli we chati mapu kuuchi chewa a'li abela ke nokiraruwa ajareana kipu repokalachi.

Mapurika: sikala, ronola, a'li ajarecho.

Kimu oselichi ko jerika mi riwimea: miti bajure sineami ono a'li iye jiti mi toboa emi tanala bikia a'li mali bamibami jiti soba poliomeletis aneliami kitira.

pronombre personal Jepuna ko ju okua ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li echi ko ju mapu ti nakuliwa mapua'li ti rewaba bile pakotami kitira ke aneka mapurika rewei mapurika je yiri: nije, muje, echi a'li ajarecho.

Kimu oselichi ko jerika mi riwimea: osa chu yiri pronombre personal ke ite.



radikal Je'na ko ju bile ra'ichali chabochika niraa oseruami a'li ti namupa mapu a echirika aneliwa echi oseruala mapu bacha inaro bile ra'ichali oseruala.

Mapurika: **Wikara**, **wikara**bo, **wikara**li, **wikara**ma a'li echi radikal aneliami ko ju **wikara** mapujiti ke tasi nakuliwa kipi oseruala.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: echirika bi osiwa mapu chota echi radikal aneliami mapu kuli newaliwa.

ra'ichali Je'na ko ju mapurika ta namu ajarecho yúa mapua'li ti aninali chuwe namuti ra'ichika niraa ayenacho ju oseruami mapu ti i'ne bile oselichi a'li ire jiti a'la omeripa benea.

Kimu oselichi a mu riwimea sine kaachi jerika oserua:
"Ra'ichali we nateami".

ralamuli Jepuna ko ju bile ra'ichali mapu a neliwa jiti rewaba sineami pakotami chukure ke chiyorika ra'ichami ke mapurika: ralamuli, o'li a'li ajarecho.

Kimi oselichi ko jerika mi riwimea: mapu ona ralamuli epere abela ti jerika ra'icha.



waluala oseruami Jepuna ko ju oseruami pe walu niraa jareala kitira, a'li neliwa mapua'li osiboa pakotami rewala, poblochi rewala a'li ajarecho jepuna ko abela uchaliwa mapua'li chotaba osaya bile oselichi mapurika *Oseli i'ne*. Mapua'li bineli oserua chukusaa weala ayenacho ti namupa mapu a waluala oseruami ju.

Kimi oselichi jerika mi riwimea: **W**alupa, walu narepaliami nare.

Español

A

acento Es la sílaba de una palabra que se pronuncia más fuerte. Las palabras están formadas por partes, que se llaman sílabas, y el acento se coloca en una de ellas, dependiendo del número de sílabas de la palabra y de las reglas de acentuación de la lengua.

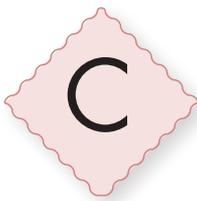
Todas las lenguas y todas sus palabras tienen un solo acento. En algunos casos, el acento funciona para distinguir significados, como en español *papa* y *papá*, o en rarámuri *múli* y *mulí* (*canasto* y *tortuga*, respectivamente).

Aunque todas las lenguas tienen acento en sus palabras, no en todas se marca gráficamente.

Uso: ¿Dónde lleva el acento la palabra *oseli* (libro)?

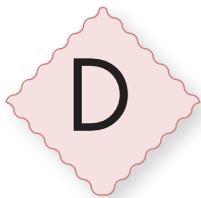
aguaje Es una parte del río, arroyo o manantial donde beben agua los animales o las personas.

Uso: Los dos aguajes están contaminados con aguas negras.



corrección del texto Es el último paso para elaborar la versión final de un documento o texto y consiste en hacer los cambios necesarios para que tenga las ideas, el lenguaje y el orden conveniente, así como la forma adecuada de la escritura de las palabras de la lengua en que está escrito.

Uso: José y María corrigen la carta que revisaron con su asesor para mandarla por correo.



demografía Es la ciencia que estudia a las poblaciones humanas. Analiza el número de personas y su distribución en el espacio, así como los cambios que se dan con el paso del tiempo.

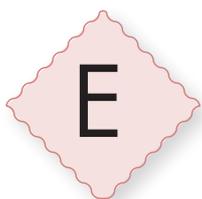
El estudio demográfico puede aplicarse a una población completa o sólo a un grupo de personas, definido por el nivel de educación, religión, sexo, lengua, entre otros.

Uso: Harán un estudio demográfico en la sierra para saber cuánto ha crecido la población los últimos 10 años.

dialecto Es una variante de una lengua utilizada en una región.

Reconocemos un dialecto cuando identificamos una manera particular de usar las palabras, las frases o el discurso en un lugar o por un grupo de personas. Todas las lenguas desarrollan dialectos a causa de las fronteras geográficas o divisiones sociales que separan a un grupo de otro.

Uso: La maestra que acaba de llegar es de Chihuahua y tiene un dialecto diferente al de nosotros; dice “troca” en lugar de “camioneta”.

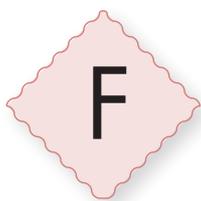


escribir Es la acción de expresar ideas, pensamientos o cualquier cosa que nos interese comunicar por medio de signos que se marcan en un papel u otras superficies para que queden registrados y puedan ser conocidos o recordados por otras personas o por quien escribe. En rarámuri y en español los signos que se usan son del alfabeto latino.

Uso: María escribirá un recado para su comadre.

escritura del texto Es el segundo paso para elaborar un texto y consiste en redactar o plasmar por escrito lo que se quiere expresar, incluyendo la información que se pensó al hacer la planeación del texto y siguiendo el orden adecuado, según se trate de una carta, un instructivo, una lista, etcétera.

Uso: Cada adulto del Círculo de estudio realizará la escritura del texto que acaban de conocer.



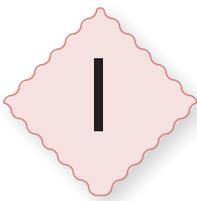
floricultor Es una persona que se dedica a cultivar flores.

Uso: Los floricultores de Xochimilco sembraron 70 hectáreas este año.



gavión Construcción utilizada en la ingeniería que funciona como contenedor elaborado con [HYPERLINK "http://es.wikipedia.org/wiki/Malla"](http://es.wikipedia.org/wiki/Malla) \o "Malla" malla de [HYPERLINK "http://es.wikipedia.org/wiki/Alambre"](http://es.wikipedia.org/wiki/Alambre) \o "Alambre" alambre que se rellena con piedra y tierra.

Uso: La Comisión Nacional del Agua invitó a las empresas a construir presas de gavión a lo largo de la ladera.



idiolecto Es la manera particular de como una persona habla su lengua. Ninguna persona habla exactamente igual que otra, cada quien tiene un estilo propio.

Uso: No se burlen del idiolecto de Pedro. Cada quien usa las palabras y frases que le gustan.

idioma Lengua de un pueblo o nación.

Uso: El señor que vende pescado sabe varios idiomas. Yo he oído que habla zapoteco, español e inglés.



lacrimógeno Es la característica de un producto químico que hace que los ojos y la garganta se irriten. Es poco tóxico y no causa la muerte.

Uso: En las guerras no se usa el gas lacrimógeno, en su lugar se utilizan armas muy peligrosas.

leer Es comprender lo que dice un texto para utilizar la información que contiene y resolver necesidad, como firmar algún documento.

Uso: Pedro necesita leer el recibo que va a firmar.

lengua Conjunto de unidades lingüísticas organizadas por reglas gramaticales, que los hablantes de una misma comunidad emplean para comunicarse.

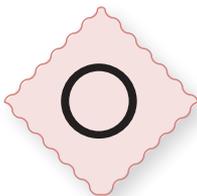
Toda lengua tiene una gramática particular, que es la ciencia que estudia sus elementos y combinaciones.

Uso: Estoy aprendiendo la lengua maya, estamos viendo cómo se conjugan los verbos.



molotov Es un tipo de bomba casera.

Uso: El estallido de una bomba molotov dejó muchos heridos graves



oración Es una secuencia ordenada de palabras de diferentes clases (sustantivos, verbos, adjetivos, etcétera) que expresan una idea. Está formada por dos elementos relacionados entre sí: sujeto (también se le llama frase sustantiva) y predicado (o frase verbal).

quiero decir?, ¿a quién se lo quiero decir?, ¿cómo se lo quiero decir?, ¿qué debo decir primero, qué después y qué al final?

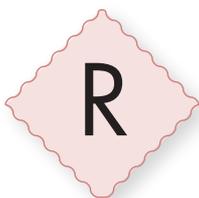
Uso: Realiza la planeación del texto que escribirán en la comunidad para solicitar la construcción de un puente.

plurilingüe 1. Persona que habla de forma habitual y fluida dos o más lenguas. 2. Comunidad en la que se hablan varias lenguas.

Uso: Jorge es plurilingüe: habla tarahumara, español y tepehuano de Guadalupe y Calvo.

punitivo Castigo que se lleva a cabo para dar respuesta a un comportamiento rebelde o por venganza.

Uso: El gobierno de Estados Unidos realizó una expedición punitiva en México para capturar a Francisco Villa.



revisión del texto Tercer paso que se sigue en la redacción de un texto; se realiza una vez que ya se escribió la primera versión de éste para verificar si se expresa con claridad lo que se desea, con el lenguaje adecuado y en el orden correcto.

Uso: Revisa si se entiende bien lo que quieres pedir en tu solicitud.



signo lingüístico Elemento mínimo de la oración a través del cual se establece la comunicación entre dos o más interlocutores o personas; se constituye por un significante (cadena sonora, sonido) y un significado (concepto, idea). Ejemplo: luna (sonido o significante), astro (idea o concepto que encierra el sonido).



Si pensamos en la palabra *oko*, tenemos una idea de cómo se escucha (significante o sonido) y una idea de la cosa que es (significado). Entonces *oko* (pino) es un signo lingüístico en tarahumara.

Las palabras son los signos lingüísticos más fáciles de entender, ya sea en la lengua oral o escrita.

Uso: Un vocabulario o un diccionario contiene muchos signos lingüísticos ordenados alfabéticamente.

sílaba Sonido o sonidos articulados que forman un solo núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de voz; división fonológica en las que se divide una palabra.

Una sílaba tiene tres partes: núcleo, inicio y final. El núcleo o parte

central de la sílaba siempre está ocupado por vocales.
El inicio y el final los pueden ocupar una o más consonantes.

El único elemento obligatorio de una sílaba es el núcleo. Para identificar a una sílaba, en principio, se puede decir que a cada vocal corresponde un núcleo y por cada núcleo hay una sílaba.

Uso: La palabra *atrapar* tiene tres sílabas.

a-tra-par
1 - 2 - 3

- La primera sílaba (**a**), de izquierda a derecha, sólo tiene una vocal en el núcleo.
- La segunda (**tra**) tiene una vocal en el núcleo y dos consonantes en el inicio.
- La tercera (**par**) tiene una vocal en el núcleo, una consonante en el inicio y una al final.

Cada lengua tiene diferentes reglas para formar sus sílabas.



zozobra Es cuando las personas están preocupadas, inquietas, intranquilas por algún riesgo que amenace o por un mal o situación que padecen.

Uso: La zozobra imperaba en Atenco cuando se mencionó el proyecto del aeropuerto.

En este *Vocabulario* encontrarás las palabras de mayor uso en el *Libro del adulto* que pueden causar alguna dificultad en la comprensión del módulo. Es una herramienta de apoyo para el estudio y el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua rarámuri.

Je'na oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi a mi riwimea ra'ichali mapu a we neliwa echona oseli ralamuli niwala mapu a ke me namutami ju echona oselichi. Abela ju bile oseli mapu mi kwiwo benea ayenacho minabi machimea je'na oseli mapu ona wika ra'ichali oserua uchuwi mapu ti nee tamo ra'ichaala ralamuti nira.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KE NATEAMI NACHUTABO

ralamuli • rarámuri • tarahumara • ralamuli • rarámuri • tarahumara

